

## DAFTAR PUSTAKA

- Akhlada, N. (2014). *Pergeseran Bentuk Dan Makna Dalam Terjemahan Komik L'agent 212 (Dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia)*. Skripsi, Universitas Negeri Yogyakarta, Yogyakarta.
- Alzuhdy, Y. (2014). *Analisis translation shift dalam penerjemahan bilingual bahasa Inggris-bahasa Indonesia*. Diakses dari journal.uny.ac.id: <https://journal.uny.ac.id/index.php/diksi/article/download/3188/2668>
- Amirullah. (2019). *Sudah Ada Sejak 1993, Ternyata Asal-usul Kata 'Jomblo'*. Retrieved Juli 19, 2024, Diakses dari: Tribunnews Aceh <https://aceh.tribunnews.com/2019/02/02/sudah-ada-sejak-1993-ternyata-ini-asal-usul-kata-jomblo>
- Baihaqi, A. (2017). *Penerjemahan dan Kesepadanan Dalam Penerjemahan (Vol. I)*. Banten: STAISMAN Press.
- Bell, R. (1991). *Translation and translating: theory and practice*. London: Longman Group.
- Bungin, B. (2003). *Analisis Data Penelitian Kualitatif*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Great Britain, London: Oxford University Press.
- Creswell, J. W. (2003). *Research Design Qualitative & Quantitative Approaches*. California: Sage Publications, Inc.
- Delabastita, D. (n.d.). *Wordplay and translation*. Manchester: St Jerome.
- Deviana, M. (2014). *Bentuk dan Pola Headline Iklan Makanan dan Minuman di Majalah Femme Actuelle Edisi Januari-Desember 2012*. Skripsi, Universitas Negeri Yogyakarta, Fakultas Bahasa dan Seni, Yogyakarta.
- Lapoliwa, H. d. (2017). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia (ke-4 ed.)*. Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
- Larousse. (n.d.). *Dictionnaire de Français*. Retrieved 2024, Dari [larousse.fr](https://www.larousse.fr/): <https://www.larousse.fr/>
- Meonk, F. (2015). *Si Juki: Lika-Liku Anak Kos*. Webtoon.

- Meonk, F. (2022). *Si Juki: Les hauts et les bas de la vie en Internat*. (F. Translator, Trans.) Webtoon.
- Mohd, A. d. (2000). *Teori & Teknik Terjemahan*. Kuala Lumpur: PTS Professional Publishing Sdn. Bhs.
- Nababan, R. (2008). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Newmark, P. (1988). *Pragmatic translation and literalism*. Diakses dari Citeseer: <https://citeseerx.ist.psu.edu/document?repid=rep1&type=pdf&doi=e03dbc9a139f54eb729cd20d06798eae36123380>
- Newmark, P. (1995). *A Correlative Approach to Translation*. Diakses dari [cvc.cervantes.es](http://cvc.cervantes.es): [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros\\_v/06\\_newmark.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_v/06_newmark.pdf)
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill Archive.
- Putra, P. P. (2021). *Teknik dan Ideologi Penerjemahan Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Samudra Biru.
- Qin, X. (2020). *Analisis Terjemahan Bahasa Humor Dalam Novel Hidup*. Universitas Negeri Yogyakarta, Yogyakarta.
- Robinson, D. (2005). *Menjadi Penerjemah Profesional*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Sari, H. K. (2017). *Pergeseran Bentuk dan Makna Dalam Penerjemahan Komik Michel Vaillant Karya Jean Graton Dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia*. Skripsi, Universitas Negeri Yogyakarta, Yogyakarta.
- Sartini, N. (2024). *Fenomena Bahasa Jaksel: Perspektif Ahli Bahasa Unair*. Diakses pada Juli 15, 2024, Dari Airlangga University: <https://fib.unair.ac.id/fib/2024/01/18/fenomena-bahasa-jaksel-perspektif-ahli-bahasa-unair/>
- Setiawan, E. (n.d.). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Diakses pada 2024, from [kbbi.web.id](http://kbbi.web.id): <https://kbbi.web.id/>
- Simanjuntak, H. G. (2024). *Penerjemahan Nama Diri dalam Asterix dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia*. Skripsi, Universitas Hasanuddin, Departemen Sastra Prancis, Makassar.

- Soutet, O. (2012). *Que Sais-je ? "La Syntaxe du Français"*. Paris: Universitaires de France.
- Sugiyono. (2005). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Suryawinata, Z. (1987). *Kajian Tentang Kesulitan-Kesulitan Kebahasaan yang Dihadapi Pembelajar Terjemahan dalam Penerjemahan dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia*. Malang: Pusat Penelitian IKIP Malang.
- Widjajanti, A. (2017). *Bahasa Kreatif Dalam Wacana Humor*. Diakses dari jurnal.unej.ac.id: <https://jurnal.unej.ac.id/index.php/fkip-epro/article/view/4924>

